Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e October 1955 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de sanitaire bescherming der zaaddragers van beten", heeft de 7e October 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 3 octobre 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la protection sanitaire des porte-graines de betteraves", a donné le 7 octobre 1955 l'avis suivant :

In het Nederlands opschrift ware het verkieslijk te spreken van "bieten" in plaats van "beten".

De aanhef van artikel 1, Nederlandse versie, ware beter gesteld als volgt : "Al wie zaaddragers van suikerbieten of van voederbieten verbouwt, moet ...".

Voor artikel 2, Nederlandse versie, wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 2.-

De Minister van Landbouw kan, op grond van een wetenschappelijk belang en onder door hem te bepalen bijzondere voorwaarden, afwijkingen van het bepaalde in artikel 1 toestaan".

In de Franse versie van dat artikel vervange men de woorden "Notre Ministre" door "le Ministre".

In de Nederlandse versie van artikel 3 schrijve men "Overtredingen van artikel 1" in plaats van "Overtredingen van het artikel 1".

Dans l'intitulé néerlandais il serait préférable d'écrire "bieten" au lieu de "beten".

Le début de l'article 1er, version néerlandaise, serait mieux rédigé ainsi qu'il suit : "Al wie zaaddragers van suikerbieten of van voederbieten verbouwt, moet ... ".

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 2, version néerlandaise, comme suit :

"Artikel 2.-

De Minister van Landbouw kan, op grond van een wetenschappelijk belang en onder door hem te bepalen bijzondere voorwaarden, afwijkingen van het bepaalde in artikel 1 toestaan".

Dans la version française de cet article, il conviendrait de remplacer les mots "Notre Ministre" par "le Ministre".

Dans la version néerlandaise de l'article 3, il y a lieu d'écrire "Overtredingen van artikel 1" au lieu de "Overtredingen van het artikel 1".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assessoren de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.SMOLDERS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.